

A black and white promotional poster for a recital. The background is a composite of two portraits: a woman with curly hair on the left and a man with a beard on the right, separated by a diagonal line. The text is overlaid on the top half of the image.

RECITAL

WERNER VAN MECHELEN  
TINEKE VAN INGELGEM  
SYLVIE DECRAMER

HOMMAGE AAN / À CÉSAR FRANCK

DE MUNT / LA MONNAIE

Duur van het recital: 1u25' (geen pauze)  
Durée du récital: 1h25' (pas d'entracte)

RECITAL  
HOMMAGE AAN / À CÉSAR FRANCK

WERNER VAN MECHELEN

Basso-baritono

TINEKE VAN INGELGEM

Soprano

SYLVIE DECRAMER

Piano

Productie / Production  
DE MUNT / LA MONNAIE

9 NOVEMBER / NOVEMBRE 2022  
DE MUNT / LA MONNAIE

# PROGRAMMA PROGRAMME

## **CÉSAR FRANCK (1822-1890)**

- Le mariage des roses (Eugène David), FWV.80 (1871)
- Aimer (Joseph Méry), FWV.76 (1849)

## **CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)**

- Viens (Victor Hugo), (1855, rev.1878)

## **CÉSAR FRANCK**

- Ninon (Alfred de Musset), FWV.71 (1851)

## **HENRI DUPARC (1848-1933)**

- L'Invitation au voyage (Charles Baudelaire), (1870)

## **CÉSAR FRANCK**

- L'émir de Bengador (Joseph Méry), FWV.72 (1842-43)
- Robin Gray (Jean-Pierre Claris de Florian), FWV.74 (1842-43)

## **JULES MASSENET (1842-1912)**

- Élégie (Louis Gallet), (1872)

## **CÉSAR FRANCK**

- Prélude, uit/extr. de *Prélude, Fugue et Variation pour orgue*, FWV.30 (1873)
- bew./arr. Harold Bauer

## **CAMILLE SAINT-SAËNS**

- Pastorale (André Cardinal Destouches), (1855)

## **JULES MASSENET**

- Oh! Si les fleurs avaient des yeux (Gaston Maurice Buchillot), (1903)

**GABRIEL FAURÉ (1845-1924)**

- Aurore (Armand Sylvestre), uit/extr. de *Quatre mélodies*, op.39/1 (1884)

**CÉSAR FRANCK**

- La procession (Auguste Brizeux), FWV.88 (1888-89)

**GABRIEL FAURÉ**

- Pleurs d'or (Albert Victor Samain), op.72 (1896)

**JULES MASSENET**

- Impromptu pour piano n°1 : Eau dormante,  
uit/extr. de *Deux impromptus pour piano* (1896)

**GABRIEL FAURÉ**

- Les berceaux (René-François Sully-Prudhomme),  
uit/extr. de *Trois mélodies*, op.23/1 (1879)

**CÉSAR FRANCK**

- L'ange et l'enfant (Jean Reboul), FWV.75 (1846)
- L'ange gardien (Amable Tastu), uit/extr. de *Six duos pour voix égales*,  
FWV.89/1 (1888)
- Les cloches du soir (Marceline Desbordes-Valmore), FWV.87 (1888)
- Nocturne (Louis de Fourcaud), FWV.85 (1884)

**JULES MASSENET**

- Oh! Ne finis jamais (Paul Robiquet),  
uit/extr. de *Poème d'amour*, n°6 (1878-80)

**ERNEST CHAUSSON (1855-1899)**

- La Nuit (Théodore de Banville), uit/extr. de *Deux duos*, op.11/1 (1883)

# BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



## WERNER VAN MECHELEN

Bas-bariton / Baryton-basse

NL De Belgische bas-bariton Werner Van Mechelen, laureaat van onder meer de Koningin Elisabethwedstrijd voor Zang en van de Cardiff Singer of the World Competition, studeerde aan het Lemmensinstituut te Leuven en volgde masterclasses bij Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf, Mitsoko Shirai, Hartmut Höll en Malcolm King. Zijn rijkgevlude operarepertoire reikt van de barok en de grote rollen van Mozart, Verdi en Puccini tot 20<sup>ste</sup>-eeuwse meesterwerken en hedendaagse creaties. Als specialist van het Duitse repertoire vertolkt hij op de Europese operapodia regelmatig werken van Richard Wagner en Richard Strauss. Zo vertolkte hij recent Kothner (*Die Meistersinger von Nürnberg*) op de Bayreuther Festspiele, Der Musiklehrer (*Ariadne auf Naxos*) in het Saarländisches Staatstheater in Saarbrücken en bij Opera Ballet Vlaanderen, Wolfram (*Tannhäuser*) in Saarbrücken, Alberich (*Der Ring des Nibelungen*) bij de Deutsche Oper Berlin, de Staatsoper Hamburg en

op de Tiroler Festspiele Erl. Daarnaast zong hij recent ook Don Pizarro (*Fidelio*, Beethoven) in Hamburg, Pandolphe (*Cendrillon*, Massenet) in de Komische Oper Berlin en was hij te horen in Berlioz' *Roméo et Juliette* bij Opera Ballet Vlaanderen.

In de Munt was Werner Van Mechelen al vaak te gast. Hij maakte bij ons zijn roldebuut als Sancho Panza (*Don Quichotte*, Massenet), als Nekrotzar (*Le Grand Macabre*, Ligeti), in de titelrol van *Wozzeck* (Berg), als Chambellan (*Yvonne, Princesse de Bourgogne*, Philippe Boesmans), als Le Fils aîné in de creatie van *Au monde* (Philippe Boesmans) en als Heerrufer (*Lohengrin*, Wagner). Verder zong hij in de Munt ook nog Odysseus (*Penthesilea*, Dusapin), Arcas (*Iphigénie en Aulide*, Gluck) en Thoas (*Iphigénie en Tauride*, Gluck). Vorig seizoen maakte hij bij ons nog zijn roldebuut als Petrus (*De Kinderen der Zee*, Mortelmans – concertant) en vertolkte hij Klingsor (*Parsifal*, Wagner – concertant).

Op zijn agenda staan Klingsor in de Wiener Staatsoper, een recital met een programma rond 'Licht en Duisternis' in Antwerpen, Schuberts *Winterreise*, Mozarts *Requiem* en Orffs *Carmina Burana*. In mei is hij opnieuw bij ons te gast als Le Duc de Norfolk in Saint-Saëns' *Henry VIII*.

- FR Le baryton-basse belge Werner Van Mechelen, lauréat entre autres du Concours Reine Élisabeth de Chant et du Cardiff Singer of the World Competition, a étudié à l'Institut Lemmens à Louvain et a suivi des master classes de Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf, Mitsoko Shirai, Hartmut Höll et Malcolm King.

Son riche répertoire d'opéra s'étend de la musique baroque à la création contemporaine en passant par les chefs-d'œuvre du XX<sup>e</sup> siècle, et comprend de grands rôles mozartiens, verdiens et pucciniens. Spécialiste du répertoire allemand, il incarne régulièrement sur les grandes scènes européennes des personnages wagnériens – Kothner (*Die Meistersinger von Nürnberg*) aux Bayreuther Festspiele, Wolfram (*Tannhäuser*) à Saarbrücken, Alberich (*Der Ring des Nibelungen*) au Deutsche Oper Berlin, au Staatsoper Hamburg et aux Tiroler Festspiele Erl – et straussiens – Der Musiklehrer (*Ariadne auf Naxos*) au Saarländisches Staatstheater à Saarbrücken et à l'Opera Ballet Vlaanderen. Il a par

ailleurs récemment été Don Pizarro (*Fidelio*, Beethoven) à Hambourg, Pandolphe (*Cendrillon*, Massenet) au Komische Oper Berlin et on a pu l'entendre dans *Roméo et Juliette* (Berlioz) à l'Opera Ballet Vlaanderen. Werner Van Mechelen se produit régulièrement à la Monnaie : il y a fait ses débuts en Sancho Panza (*Don Quichotte*, Massenet), en Nekrotzar (*Le Grand Macabre*, Ligeti), dans le rôle-titre de *Wozzeck* (Berg), en Chambellan (*Yvonne, Princesse de Bourgogne*, Philippe Boesmans), dans le rôle du Fils aîné lors de la création d'*Au monde* (Boesmans) et en Heerrufer (*Lohengrin*, Wagner). Il a également incarné sur notre scène Odysseus (*Penthesilea*, Dusapin), Arcas (*Iphigénie en Aulide*, Gluck) et Thoas (*Iphigénie en Tauride*, Gluck). La saison passée, il y a fait ses débuts dans le rôle de Petrus (*De Kinderen der Zee*, Mortelmans – version de concert) et incarné Klingsor (*Parsifal*, Wagner – version de concert).

Il se produira prochainement en Klingsor au Wiener Staatsoper, en récital dans un programme intitulé « Licht en Duisternis » [Lumière et obscurité] à Anvers, ainsi que dans *Winterreise* (Schubert), le *Requiem* de Mozart et *Carmina Burana* (Orff).

Il sera de retour sur notre scène en mai prochain pour incarner le Duc de Norfolk (*Henry VIII*, Saint-Saëns).



## TINEKE VAN INGELGEM

Sopraan / Soprano

NL De Belgische sopraan Tineke Van Ingelgem studeerde Germaanse filologie aan de universiteiten van Brussel en Leuven en aansluitend zang aan het Lemmensinstituut te Leuven.

Ze begon haar carrière in eigen land met rollen als Erste en Zweite Dame (*Die Zauberflöte*, Mozart), Second Niece (*Peter Grimes*, Britten), Blumenmädchen (*Parsifal*, Wagner), Erste Magd (*Daphne*, R. Strauss) en Mrs. Naidoo (*Satyagraha*, Glass) in Opera Ballet Vlaanderen, de Munt en de Opéra Royal de Wallonie-Liège. Als Second Niece werd ze ook uitgenodigd door de Opéra de Monte-Carlo en de Opera de Oviedo. Ze vertolkte de Marschallin (*Der Rosenkavalier*, R. Strauss) in de Opéra Grand Avignon en het Theater Trier, Jenny (*Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny*, Weill) en de titelrol in *Rusalka* (Dvořák) in Opera Ballet Vlaanderen, Chrysothemis (*Elektra*, R. Strauss) in het Teatro Politeama van Palermo en Stella (*De Kinderen der Zee*, Mortelmans – concertant) in de Munt.

Haar stemkleur leent zich ook voor het Frans-Italiaanse repertoire. Na onder meer Mimì (*La bohème*, Puccini) in Opera Ballet Vlaanderen, Alice Ford (*Falstaff*, Verdi – concertant) in de Opéra Royal de Wallonie-Liège, Poulencs one-woman-opera *La Dame de Monte-Carlo* in het Teatro Regio di Parma en haar roldebuten als Marguerite (*Jeanne d'Arc au bûcher*,

Honegger) en als La maestra delle novizie / La suora infermiera / La Ciesca (*Il trittico*, Puccini) in de Munt, werd *Médée* (Cherubini) haar visitekaartje. Ze oogstte groot succes met deze titelrol in de Opéra de Dijon en de Opéra de Rouen en werd uitgenodigd als cover aan de Staatsoper Berlin onder leiding van Daniel Barenboim.

Naast deze dramatische partijen geeft ze blijk van haar acteertalent in operetterollen als Gräfin Mariza (Kálmán) voor het Landestheater Linz, Rosalinde (*Die Fledermaus*, J. Strauss) in Leuven en Diane (*Orphée aux Enfers*, Offenbach) in Luik.

Tineke Van Ingelgem is ook actief als liedzangeres en in het oratorium-genre. Ze verzorgt regelmatig recitals in binnen- en buitenland en zong onder meer Brahms' *Ein deutsches Requiem* voor Opera Ballet Vlaanderen en Wagners *Wesendoncklieder* en Bruckners *Te Deum* voor de Munt.

In 2020 won Tineke Van Ingelgem de Klara Award voor “Doorbraak van het jaar”. Daarnaast is ze ook zakelijk en artistiek leider van Opera Caramba! waarmee ze operavoorstellingen voor kinderen maakt.

FR La soprano belge Tineke Van Ingelgem suit des études en langues germaniques aux Universités de Bruxelles et Louvain avant de se former au chant au Lemmensinstituut de Louvain.

Elle commence sa carrière en Belgique, à la Monnaie, à l'Opera Ballet Vlaanderen et à l'Opéra Royal de Wallonie-Liège, interprétant tour à tour Erste et Zweite Dame (*Die Zauberflöte*, Mozart), Blumenmädchen (*Parsifal*, Wagner), Erste Magd (*Daphne*, R. Strauss), Mrs Naidoo (*Satyagraha*, Glass) et Second Niece (*Peter Grimes*, Britten), un rôle pour lequel elle est également invitée à l'Opéra de Monte-Carlo et à l'Opéra d'Oviedo. Elle incarne ensuite Marschallin (*Der Rosenkavalier*, R. Strauss) à l'Opéra Grand Avignon et au Theater Trier, Jenny (*Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny*, Weill) et le rôle-titre de *Rusalka* (Dvořák) à l'Opera Ballet Vlaanderen, Chrysothemis (*Elektra*, R. Strauss) au Teatro Politeama de Palerme et Stella (*De Kinderen der Zee*, Mortelmans – en version de concert) à la Monnaie.

La couleur de sa voix se prête également au répertoire franco-italien. Après, entre autres, Mimì (*La bohème*, Puccini) à l'Opera Ballet Vlaanderen, Alice Ford (*Falstaff*, Verdi – en version de concert) à l'Opéra Royal de Wallonie-Liège, *La Dame de Monte-Carlo* (Poulenc) au Teatro Regio di Parma et ses débuts dans les rôles de Marguerite (*Jeanne d'Arc au bûcher*, Honegger) et de La maestra delle novizie/La suora infermiera/La Ciesca (*Il trittico*, Puccini) à la Monnaie, elle se distingue dans le rôle-titre de *Médée* (Cherubini) à l'Opéra de Dijon et à l'Opéra de Rouen ; elle est alors invitée comme remplaçante au Staatsoper Berlin sous la direction de Daniel Barenboim.

En marge de ces rôles dramatiques, elle déploie ses talents d'actrice dans le répertoire d'opérette, notamment dans le rôle-titre de *Gräfin Mariza* (Kálmán) au Landestheater Linz, en Rosalinde (*Die Fledermaus*, J. Strauss) à Louvain et en Diane (*Orphée aux Enfers*, Offenbach) à Liège.

Tineke Van Ingelgem s'aventure également dans le répertoire du lied et de l'oratorio. Elle se produit régulièrement en récital en Belgique et ailleurs. Elle a ainsi chanté *Ein deutsches Requiem* de Brahms à l'Opera Ballet Vlaanderen et les *Wesendoncklieder* de Wagner et le *Te Deum* de Bruckner à la Monnaie.

En 2020, Tineke Van Ingelgem remporte le prix Klara de « Révélation de l'année ». Elle est par ailleurs directrice administrative et artistique de Opera Caramba!, une compagnie d'opéra proposant des productions pour les enfants.



## SYLVIE DECRAMER

Piano

NL De belgische pianiste Sylvie Decramer begon haar opleiding aan het Koninklijk Conservatorium te Brussel bij Daniel Blumenthal. Ze verhuisde in 2009 naar Berlijn waar ze haar pianostudies verderzette aan de Universität der Künste Berlin bij Björn Lehmann. Vervolgens behaalde ze een masterdiploma Liedgestaltung aan de Hochschule für Musik Hanns Eisler bij de liedbegeleiders Eric Schneider en Wolfram Rieger. Ze vervolmaakte zich daarnaast bij Joseph Breinl, Julius Drake, Axel Bauni, Christine Schäfer, Christianne Stotijn, Hans Eijsackers en Thomas Quasthoff.

Ze was laureate van het Concorso Europeo di Esecuzione Musicale “San Nicola Giovanni” in 2008, de Axion Classics Competition en het Concorso Internazionale per giovani musicisti “Gianluca Campochiaro”.

Nadat ze actief was als zangbegeleider aan verschillende Duitse hogescholen – de Robert Schumann Hochschule Düsseldorf, de Universität der Künste Berlin en de Hochschule für Musik Hanns Eisler te Berlijn, in de zangklassen van Konrad Jarnot, Ludwig Grabmeier, Renate Faltin, Hendrickje Van Kerckhove, Juliane Banse, Peter Maus, Enrico Facini, Carola Höhn, Anna Korondi... – begeleidt en coacht Sylvie Decramer momenteel zangers aan het Conservatorium van Gent.

Haar ervaring met zangers en haar voorliefde voor het liedgenre zorgen ervoor dat ze regelmatig als pianiste wordt gevraagd voor recitals en masterclasses. Ze werkte reeds samen met zangers zoals Brigitte Fassbaender, Konrad Jarnot, Werner Van Mechelen, Kimberley Boettger Soller, Tineke Van Ingelgem en Kris Belligh.

In 2022 gaat haar eigen liedconcertreeks *Liederzeit* van start in Kortrijk.

FR La pianiste belge Sylvie Decramer a commencé sa formation au Conservatoire royal de Bruxelles auprès de Daniel Blumenthal. Elle emménage en 2009 à Berlin pour y poursuivre ses études de piano à la Universität der Künste Berlin auprès de Björn Lehmann. Elle obtient ensuite un master en interprétation de lieder à la Hochschule für Musik Hanns Eisler, auprès des accompagnateurs de lieder Eric Schneider et Wolfram Rieger. Elle acquiert ses lettres de noblesse comme accompagnatrice de lieder aux côtés de Joseph Breinl, Julius Drake, Axel Bauni, Christine Schäfer, Christianne Stotijn, Hans Eijsackers et Thomas Quasthoff.

Elle est lauréate du Concorso Europeo di Esecuzione Musicale « San Nicola Giovanni » en 2008, de la Axion Classics Competition et du Concorso Internazionale per giovani musicisti « Gianluca Campochiaro ».

Après avoir été cheffe de chant dans différentes grandes écoles en Allemagne – la Robert Schumann Hochschule à Düsseldorf, la Universität der Künste et la Hochschule für Musik Hanns Eisler à Berlin, dans les classes de chant de Konrad Jarnot, Ludwig Grabmeier, Renate Faltin, Hendrickje Van Kerekhove, Juliane Banse, Peter Maus, Enrico Facini, Carola Höhn, Anna Korondi... – Sylvie Decramer accompagne et coache actuellement des chanteurs au Conservatoire de Gand.

Du fait de sa grande expérience avec les chanteurs et de sa prédilection pour le genre du lied, elle est une pianiste très demandée en récitals et en master classes. Elle a ainsi collaboré avec des chanteurs comme Brigitte Fassbaender, Konrad Jarnot, Werner Van Mechelen, Kimberley Boettger Soller, Tineke Van Ingelgem et Kris Belligh.

En 2022, elle lancera à Courtrai sa propre série de concerts consacrés au lied: *Liederzeit*.

# GEZONGEN TEKSTEN TEXTES CHANTÉS

CÉSAR FRANCK

## **Le mariage des roses**

Mignonne, sais-tu comment,  
S'épousent les roses ?  
Ah ! cet hymen est charmant !  
Quelles tendres choses  
Elles disent en ouvrant  
Leurs paupières closes !

Mignonne, sais-tu comment  
S'épousent les roses ?  
Elles disent : aimons-nous !  
Si courte est la vie !  
Ayons les baisers plus doux,  
L'âme plus ravie !

Pendant que l'homme, à genoux,  
Doute, espère, ou prie !  
Ô mes sœurs, embrassons-nous,  
Si courte est la vie !

Crois-moi, mignonne, crois-moi,  
Aimons-nous comme elles,  
Vois, le printemps vient à toi,  
Et, des hirondelles  
Aimer est l'unique loi  
À leurs nids fidèles.  
Ô ma reine suis ton roi,  
Aimons-nous comme elles.

Excepté d'avoir aimé,  
Qu'est-il donc sur terre?  
Notre horizon est fermé,  
Ombre, nuit, mystère!  
Un seul phare est allumé,  
L'amour nous l'éclaire!  
Excepté d'avoir aimé,  
Qu'est-il donc sur terre?

***Het rozenhuwelijk.*** *Lief kind, weet je hoe rozen trouwen?  
Ze zeggen: laten we van elkaar houden, terwijl de mens  
twijfelt, hoopt of bidt. Het leven is zo kort! Lief kind, laten  
we elkaar als rozen beminnen. Zie, daar is de lenteswalm!  
Mijn koningin, volg je koning en laten wij elkaar beminnen.  
De liefde is ons enige lichtbaken.*

## **Aimer**

J'entendais sa voix si touchante,  
Lorsque l'étoile au ciel montait,  
À l'heure où la campagne chante,  
À l'heure où la ville se tait.

Elle disait : aimons au bel âge où l'on aime,  
Regrettons les moments perdus pour les amours ;  
Les tendresses du cœur ont un charme suprême,  
Rayon du ciel sur l'ombre de nos jours.

J'entendais sa voix si touchante,  
Lorsque l'étoile au ciel montait,  
À l'heure où la campagne chante,  
À l'heure où la ville se tait.

Elle disait : aimons, l'amour est une fête,  
Où le cœur enivré chante un hymne sans fin,  
De sombres vérités si notre vie est faite,  
Endormons-nous dans ce rêve divin !

J'entendais sa voix si touchante,  
Lorsque l'étoile au ciel montait,  
À l'heure où la campagne chante,  
À l'heure où la ville se tait.

Tout est faux dans les biens que cette terre envie,  
L'amour nous est venu du ciel pour nous charmer,  
Être seul c'est la mort, être deux c'est la vie,  
Aimons pour vivre et vivons pour aimer.

**Liefhebben.** *Ik hoorde haar ontroerende stem toen de zon in de hemel omhoogklom – als het land zingt en de stad zwijgt. Ze zei: laten we geen liefdesmoment verspillen; liefde is een feest waarbij het hart een eindeloze hymne zingt. Alleen zijn, is de dood; met zijn tweeën zijn, is het leven. Laten we liefhebben om te leven en leven om liefde hebben.*

## CAMILLE SAINT-SAËNS

### **Viens!**

Viens! – une flûte invisible  
Soupire dans les vergers.  
La chanson la plus paisible  
Est la chanson des bergers.

Le vent ride, sous l'yeuse,  
Le sombre miroir des eaux.  
La chanson la plus joyeuse  
Est la chanson des oiseaux.

Que nul soin ne te tourmente.  
Aimons-nous! aimons toujours!  
La chanson la plus charmante  
Est la chanson des amours.

***Kom!** Een onzichtbare fluit weerklinkt in de boomgaarden.  
Het vredigste lied is dat van de herders. Onder de steeneik  
rimpelt de wind het donkere water. Het vrolijkste lied is dat  
van de vogels. Maak je nergens zorgen om en laten we elkaar  
liefhebben. Het mooiste lied is dat van de liefde.*

## CÉSAR FRANCK

### Ninon

Ninon! Ninon! que fais-tu de la vie?  
L'heure s'enfuit, le jour succède au jour;  
Rose ce soir, demain flétrie,  
Comment vis-tu, toi qui n'as pas d'amour?

Regarde-toi, la jeune fille,  
Ton cœur bat et ton œil pétille,  
Aujourd'hui le printemps, Ninon, demain l'hiver!  
Quoi! tu n'as pas d'étoile et tu vas sur la mer,  
Au combat sans musique, en voyage sans livre;  
Quoi! tu n'as pas d'amour et tu parles de vivre!  
Moi, pour un peu d'amour je donnerais mes jours;  
Et je les donnerais pour rien sans les amours.

Qu'importe que le jour finisse et recommence  
Quand d'une autre existence le cœur est animé,  
Ouvrez-vous, jeunes fleurs, si la mort vous enlève,  
La vie est un sommeil, l'amour en est le rêve,  
Et vous aurez vécu, si vous avez aimé.

*Ninon! Wat maak je van je leven? Je wil de zee op zonder  
poolster; ten strijde trekken zonder muziek, op reis gaan  
zonder boek... Wat? Je kent de liefde niet en spreekt toch  
van leven? Ik zou je mijn leven geven voor een beetje liefde.  
Alleen wie liefhad, heeft geleefd.*

## HENRI DUPARC

### **L'Invitation au voyage**

Mon enfant, ma sœur,  
Songe à la douceur  
D'aller là-bas vivre ensemble !  
Aimer à loisir,  
Aimer et mourir  
Au pays qui te ressemble !  
Les soleils mouillés  
De ces ciels brouillés  
Pour mon esprit ont les charmes  
Si mystérieux  
De tes traîtres yeux  
Brillants à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux  
Dormir ces vaisseaux  
Dont l'humeur est vagabonde ;  
C'est pour assouvir  
Ton moindre désir  
Qu'ils viennent du bout du monde.  
Les soleils couchants  
Revêtent les champs,  
Les canaux, la ville entière,  
D'hyacinthe et d'or ;  
Le monde s'endort  
Dans une chaude lumière.

***Uitnodiging tot de reis.*** *Mijn kind, mijn zus, mijn lief, denk aan het genot om samen te gaan leven, lief te hebben en te sterven in het land dat op jou lijkt. Daar is alles orde en schoonheid, luxe, kalmte en wellust.*

## CÉSAR FRANCK

### **L'émir de Bengador**

Si tu savais que je t'adore,  
Comme l'étoile aime le ciel,  
Comme l'abeille du Mysore  
Aime la fleur où naît le miel,  
Tu viendrais, à l'heure où le Gange  
Au golfe bleu va s'endormir,  
Tu viendrais, t'asseoir, ô mon ange,  
Sous les rosiers de ton émir !

Là, ma douce reine,  
Sous la nuit sereine,  
Après un beau jour,  
Les fleurs ranimées,  
Les rives aimées,  
Les nuits embaumées,  
Tout parle d'amour.

Si tu venais, ô non pareille,  
Comme tu faisais autrefois,  
Pour dérouler à mon oreille  
Toutes les perles de ta voix,  
Je te donnerais, ô mon ange,  
Mon beau palais de Bengador,  
Qui met son jardin sur le Gange  
Et sur la mer ses balcons d'or !

Là, ma douce reine...

Si tu savais quelle merveille  
Change d'un signe de ma main  
La pauvre fille de la veille  
En sultane du lendemain,  
Tu croirais demain, ô mon ange,  
Que le dieu bleu du firmament  
Est descendu sur notre Gange  
Avec le nom de ton amant!

Là, ma douce reine...

Ô vierge! tu marches l'égale  
Des houris du séjour divin;  
Pour te détrôner le Bengale  
Dans ses fleurs chercherait en vain!  
Viens! oh! viens à l'heure où le Gange  
Au golfe bleu va s'endormir;  
Viens replier tes ailes d'ange  
Sous les rosiers de ton émir!

Là, ma douce reine...

***De emir van Bengador.** Als je wist hoe zielsveel ik van je hou, mijn engel, dan kwam je 's nachts onder de rozenstruik van je emir zitten. Daar spreekt alles de taal der liefde. Met één enkel gebaar maak ik van het arme meisje van gister de sultansvrouw van morgen. In heel Bengalen is er geen mooiere bloem dan jij. Kom, nu de blauwe Ganges gaat slapen, je engelenvleugels naast je emir opvouwen!*

## **Robin Gray**

Quand les moutons sont dans la bergerie,  
Que le sommeil aux humains est si doux,  
Je pleure, hélas ! les chagrins de ma vie,  
Et près de moi dort mon bon vieux époux.

James m'aimait ; pour prix de sa constance,  
Il eut mon cœur : mais James n'avait rien ;  
Il s'embarqua, dans la seule espérance  
À tant d'amour de joindre un peu de bien.

Après un an notre vache est volée ;  
Le bras cassé, mon père rentre un jour ;  
Ma mère était malade et désolée,  
Et Robin Gray vint me faire la cour.

Le pain manquait dans ma pauvre retraite ;  
Robin nourrit mes parents malheureux :  
La larme à l'œil, il me disait : Jeannette,  
Épouse-moi, du moins pour l'amour d'eux.

Je disais : Non, pour James je respire.  
Mais son vaisseau sur mer vint à périr...  
Et j'ai vécu ! Je vis encor pour dire :  
Malheur à moi de n'avoir pu mourir !

Mon père alors parla de mariage ;  
Sans en parler, ma mère l'ordonna.  
Mon pauvre cœur était mort du naufrage ;  
Ma main restait, mon père la donna.

Un mois après devant ma porte assise,  
Je revois James... et je crus m'abuser.  
C'est moi, dit-il, pourquoi tant de surprise?  
Mon cher amour, je reviens t'épouser.

Ah! que de pleurs ensemble nous versâmes!  
Un seul baiser, suivi d'un long soupir,  
Fut notre adieu; tous deux nous répétâmes:  
Malheur à moi de n'avoir pu mourir!

Je ne vis plus, j'écarte de mon âme  
Le souvenir d'un amant si chéri:  
Je veux tâcher d'être une bonne femme;  
Le vieux Robin est un si bon mari!

***Robin Gray.** James hield van mij en ik van hem. Maar hij was berooid, dus monsterde hij aan om geld te verdienen. Toen maakte Robin Gray me het hof. Ik trouwde omwille van mijn ouders. En een maand later kwam James terug... om me te huwen. We hebben samen lang gehuild en namen afscheid: "Wee mij dat ik niet mocht sterven!" Ik probeer nu mijn minnaar te vergeten: ik wil een goede vrouw zijn, want die oude Robin is zo'n goede echtgenoot!*

## JULES MASSENET

### Élégie

Ô doux printemps d'autrefois,  
Vertes saisons, vous avez fui pour toujours!  
Je ne vois plus le ciel bleu,  
Je n'entends plus les chants joyeux des oiseaux.  
En emportant mon bonheur,  
Ô bien-aimé! tu t'en es allé,  
Et c'est en vain que revient le printemps.  
Oui! sans retour avec toi, le gai soleil,  
Les jours riants sont partis.  
Comme en mon cœur tout est sombre et glacé!  
Tout est flétri pour toujours!

*Elegie. O zoete lente van toen, je bent voor altijd voorbij!  
O liefste, toen je wegging, nam je mijn geluk met je mee!  
De lente komt tevergeefs terug, want met jou vertrokken  
ook de zonnige tijden. Alles is dor, voor altijd.*

## CAMILLE SAINT-SAËNS

### **Pastorale**

Ici les tendres oiseaux  
Goûtent cent douceurs secrètes,  
Et l'on entend ces coteaux  
Retentir des chansonnettes  
Qu'ils apprennent aux échos.

Sur ce gazon les ruisseaux,  
Murmurent leurs amourettes,  
Et l'on voit jusqu'aux ormeaux,  
Pour embrasser les fleurettes,  
Pencher leurs jeunes rameaux.

***Pastorale.** Teder genieten de vogeltjes hier van heimelijk geluk terwijl de heuvels hun liederen echoën. De beekjes klateren woorden van liefde en de iep buigt zijn jonge takken om de bloemen in zijn armen te sluiten.*

## JULES MASSENET

### **Oh ! Si les fleurs avaient des yeux**

Oh ! si les fleurs avaient des yeux,  
Ils seraient de mélancolie,  
Oh ! si les fleurs avaient des yeux,  
Que leurs larmes seraient jolies.  
Et si les fleurs avaient des ailes,  
Elles seraient en pur velours,  
Et si les fleurs avaient des ailes,  
Elles s'enfuiraient vers l'amour.  
Mais si les fleurs avaient une âme  
En leurs calices ciselés,  
Mais si les fleurs avaient une âme  
Leurs parfums seraient des baisers.

*Als bloemen ogen hadden, dan waren ze een en al  
melancholie. En als bloemen vleugels hadden, dan vlogen  
ze uit naar de liefde. Maar als bloemen een ziel hadden,  
dan geurden ze naar liefdeskussen.*

## GABRIEL FAURÉ

### Aurore

Des jardins de la nuit s'envolent les étoiles,  
Abeilles d'or qu'attire un invisible miel,  
Et l'aube, au loin tendant la candeur de ses toiles,  
Trame de fils d'argent le manteau bleu du ciel.

Du jardin de mon cœur qu'un rêve lent enivre  
S'envolent mes désirs sur les pas du matin,  
Comme un essaim léger qu'à l'horizon de cuivre,  
Appelle un chant plaintif, éternel et lointain.

Ils volent à tes pieds, astres chassés des nues,  
Exilés du ciel d'or où fleurit ta beauté  
Et, cherchant jusqu'à toi des routes inconnues,  
Mêlent au jour naissant leur mourante clarté.

***Ochtendgloren.** Vanuit nachtelijke tuinen nemen  
de sterren een hoge vlucht, als gouden bijen, aangetrokken  
door een onzichtbare honing. Vanuit de tuin van mijn hart  
vliegen mijn verlangens uit, aangetrokken door een eeuwige,  
verre klaagzang. Ze vliegen naar jou, zoekend langs  
onbekende wegen.*

## CÉSAR FRANCK

### **La procession**

Dieu s'avance à travers les champs !  
Par les landes, les prés, les verts taillis de hêtres.  
Il vient, suivi du peuple et porté par les prêtres :  
Aux cantiques de l'homme, oiseaux, mêlez vos chants !  
On s'arrête. La foule autour d'un chêne antique  
S'incline, en adorant, sous l'ostensoir mystique :  
Soleil ! darde sur lui tes longs rayons couchants !  
Aux cantiques de l'homme, oiseaux, mêlez vos chants !  
Vous, fleurs, avec l'encens exhalez votre arôme !  
Ô fête ! tout reluit, tout prie et tout embaume !  
Dieu s'avance à travers les champs.

*De processie. God schrijdt door de velden! Door de heide  
en de groene velden volgen hem het volk en zijn priesters.  
De stoet houdt halt bij een oude eik en buigt voor de heilige  
monstrans. O ondergaande zon, beschijn dit tafereel.  
Wat een vroom feest! God schrijdt door de velden!*

## GABRIEL FAURÉ

### Pleurs d'or

Larmes aux fleurs suspendues,  
Larmes aux sources perdues  
Aux mousses des rochers creux ;

Larmes d'automne épandues,  
Larmes de cor entendues  
Dans les grands bois douloureux ;

Larmes des cloches latines,  
Carmélites, Feuillantines...  
Voix de beffrois en ferveur ;

Larmes des nuits étoilées,  
Larmes des flûtes voilées  
Au bleu du parc endormi ;

Larmes aux grands cils perlées,  
Larmes d'amante coulées  
Jusqu'à l'âme de l'ami ;

Larmes d'extase, éplorement délicieux,  
Tombez des nuits ! Tombez des fleurs ! Tombez des yeux !

***Gouden tranen.** Tranen die aan bloemen hangen, tranen van vergeten bronnen, tranen in herfsttooi en vol hoorngeschal, tranen van kerkklokken en vurige belforten, tranen vol extase: val uit de nachten en de bloemen, stroom uit de ogen!*

### **Les berceaux**

Le long du quai, les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux berceaux,  
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,  
Car il faut que les femmes pleurent  
Et que les hommes curieux,  
Tentent les horizons qui leurrent !

Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leur masse retenue  
Par l'âme des lointains berceaux.

***De wiegjes.** Als de boten in de thuishaven liggen, denken ze niet aan de wiegjes die door de schippersvrouwen geschommeld worden. Maar als ze uitvaren naar verre horizons en de vrouwen wenen, dan is dat wat hen bindt en weerhoudt.*

## CÉSAR FRANCK

### L'ange et l'enfant

Un ange au radieux visage  
Penché sur le bord d'un berceau,  
Semblait contempler son image  
Comme dans l'onde d'un ruisseau.

Charmant enfant qui me ressemble,  
Disait-il, oh ! viens avec moi :  
Viens, nous serons heureux ensemble  
La terre est indigne de toi.

Là, jamais entière allégresse :  
L'âme y souffre de ses plaisirs,  
Les cris de joie ont leur tristesse  
Et les voluptés ont leurs soupirs.

Eh quoi ! les chagrins, les alarmes  
Viendraient troubler ce front si pur,  
Et par l'amertume des larmes  
Se terniraient ces yeux d'azur !

Non, non : dans les champs de l'espace  
Avec moi tu vas t'envoler ;  
La Providence te fait grâce  
Des jours que tu devais couler.

Que personne dans ta demeure  
N'obscurcisse ses vêtements;  
Qu'on accueille ta dernière heure  
Ainsi que tes premiers moments!

Que les fronts y soient sans nuage,  
Que rien n'y révèle un tombeau:  
Quand on est pur comme à ton âge  
Le dernier jour est le plus beau.

Et secouant ses blanches ailes,  
L'ange à ces mots a pris l'essor  
Vers les demeures éternelles...  
Pauvre mère, ton fils est mort!

***De engel en het kind.** Een engel boog zich over een wieg:  
“Lief kind dat op me lijkt, kom met mij mee. De aarde is  
jou niet waardig; daar eindigt elke vreugde in droefenis.  
Nee, vlieg met mij mee!” Daarop vloog de engel met hem  
naar de eeuwigheid. Arme moeder; je zoontje is dood!*

### **Lange gardien**

Veillez sur moi, quand je m'éveille,  
Bon ange, puisque Dieu l'a dit ;  
Et chaque nuit, quand je sommeille  
Penchez-vous sur mon petit lit.  
Ayez pitié de ma faiblesse ;  
À mes côtés marchez sans cesse,  
Et pendant que je vous écoute,  
De peur que je ne tombe en route,  
Bon ange, donnez-moi la main.

***De bewaarengel.** Waak over mij als ik ontwaak, lieve engel,  
want God beloofde het me. Neem me mijn zwaktes niet  
kwalijk, loop altijd aan mijn zijde. En reik me je hand,  
lieve engel, omdat ik bang ben om onderweg te struikelen.*

### Les cloches du soir

Quand les cloches du soir, dans leur lente volée  
Feront descendre l'heure au fond de la vallée,  
Si tu n'as pas d'amis ni d'amours près de toi,  
Pense à moi! Pense à moi!

Car les cloches du soir avec leur voix sonore  
À ton cœur solitaire iront parler encore,  
Et l'air fera vibrer ces mots autour de toi:  
Aime-moi! Aime-moi!

Si les cloches du soir éveillent tes alarmes,  
Demande au temps ému qui passe entre nos larmes,  
Le temps dira toujours qu'il n'a trouvé que toi  
Près de moi!

Quand les cloches du soir, si tristes dans l'absence,  
Tinteront sur mon cœur ivre de ta présence,  
Ah! c'est le chant du ciel qui sonnera pour toi!  
Pour toi et pour moi!

*De avondklok. Luidt de avondklok als je alleen bent, denk dan aan mij. Twijfel je aan mijn liefde, dan zal de avondklok bevestigen dat alleen jij aan mijn zijde was. En is mijn hart dronken van jouw aanwezigheid, dan zal een hemels lied weerklinken voor jou en voor mij.*

## Nocturne

Ô fraîche Nuit,  
Nuit transparente,  
Mystère sans obscurité,  
La vie est noire et dévorante  
Ô fraîche Nuit,  
Nuit transparente.  
Donne-moi ta placidité.

Ô belle Nuit,  
Nuit étoilée.  
Vers moi tes regards sont baissés.  
Éclaire mon âme troublée,  
Ô belle Nuit,  
Nuit étoilée,  
Mets ton sourire en mes pensers.

Ô sainte Nuit,  
Nuit taciturne,  
Pleine de paix et de douceur.  
Mon cœur bouillonne comme une urne.  
Ô sainte Nuit,  
Nuit taciturne,  
Fais le silence dans mon cœur.

Ô grande Nuit,  
Nuit solennelle,  
En qui tout est délicieux,  
Prends mon être entier sous ton aile.  
Ô grande Nuit,  
Nuit solennelle,  
Verse le sommeil en mes yeux.

*Nocturne. O frisse nacht, geef me je onverstoorbaarheid.  
O mooie sterrennacht, verlicht mijn troebele gedachten met  
je glimlach. O heilige nacht, breng rust in mijn kolkende hart.  
O grote nacht, neem me onder jouw vleugels en wieg me  
in slaap.*

## JULES MASSENET

### Oh! Ne finis jamais

Oh! ne finis jamais nuit clémente, nuit divine  
Soleil ne brille pas au fond de la colline...  
Et laisse-nous aimer encore.

Laisse-nous écouter

Dans l'ombre et le mystère,  
Les voix, les tendres voix qui n'ont rien de la terre ;  
Ne trouble pas nos rêves d'or  
Oh! ne finis jamais, nuit clémente, nuit divine...  
Oh! ne finis jamais... jamais!

Ce qu'il faut à nos cœurs, ô nuit, ce sont tes voiles,  
C'est l'exquise pâleur qui tombe des étoiles  
Sur les amoureux à genoux.  
C'est un mot commencé qui jamais ne s'achève.  
C'est l'amour éternel mystérieux, sans trêve.  
Pour la terre immense et pour nous.

*Eindig nooit, o goddelijke nacht. Laat de zon nog niet  
schijnen en laat ons elkaar nog liefhebben. Verstoort onze  
gouden dromen niet. O nacht, eindig nooit. Onze harten  
snakken naar je sluiers, naar een eeuwige liefde vol geheimen.*

## ERNEST CHAUSSON

### La Nuit

Nous bénissons la douce Nuit,  
Dont le frais baiser nous délivre.  
Sous ses voiles on se sent vivre  
Sans inquiétude et sans bruit.

Le souci dévorant s'enfuit,  
Le parfum de l'air nous enivre ;  
Nous bénissons la douce Nuit,  
Dont le frais baiser nous délivre.

Pâle songeur qu'un Dieu poursuit,  
Repose-toi, ferme ton livre.  
Dans les cieus blancs comme du givre  
Un flot d'astres frissonne et luit,  
Nous bénissons la douce Nuit.

***De nacht.** We prijzen de zoete nacht, wiens zoete kus  
ons bevrijdt. Onder zijn sluiers leven we op. Onze zorgen  
vervliegen in de bedwelmende geur van de lucht.  
Aan de hemel flikkeren duizenden sterren, wit als rijp.  
We prijzen de zoete nacht.*

Toneelinspiciënt / Régisseur de scène

**THOMAS DESMED**

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique

**JONATHAN ADAM**

Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek /

Dramaturge responsable du programme

**SÉBASTIEN HERBECQ**

Redactie / Rédaction

**CARL BÖTING**

Met de medewerking van / Avec la collaboration de

**DIENST DRAMATURGIE VAN DE MUNT / SERVICE DRAMATURGIE DE LA MONNAIE  
& KATRINE SIMONART**

Nederlandse samenvattingen van de liedteksten /

Réalisation des résumés en néerlandais

**MAXIME SCHOUPPE**

Grafische vormgeving / Conception graphique

**SOMETHING ELS**

naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de

**BASE DESIGN**

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable

**PETER DE CALUWE**

Brussel / Bruxelles 2022



MUSIQ<sup>3</sup>

# Musiq3 soutient Le Théâtre Royal de la Monnaie

Retrouvez les meilleurs moments sur notre antenne, dans la *Soirée Opéra* de Nicolas Blanmont, **le samedi à 20h**.

Ne manquez pas votre rendez-vous Opéra, **chaque jeudi à 11h30** dans *La Touche Opéra*.

Toute la programmation sur [www.musiq3.be](http://www.musiq3.be)



Suivez-nous en radio



et aussi sur



# RECITALSEIZOEN / SAISON DE RÉCITALS 2022–23



## DIE SCHÖNE MAGELONE

STÉPHANE DEGOUT,  
MARIELOU JACQUARD

14.9.2022 – 20:00



## HOMMAGE AAN / À CÉSAR FRANCK

WERNER VAN MECHELEN,  
TINEKE VAN INGELGEM

9.11.2022 – 20:00



## SCHUBERTS WINTERREISE

IAN BOSTRIDGE  
& SIR ANTONIO PAPPANO

19.12.2022 – 20:00



## CLAIR–OBSCUR

SANDRINE PIAU  
& ENSEMBLE CONTRASTE

8.2.2023 – 20:00



## RUSSIAN SONGS

OLGA PERETYATKO  
& MATTHIAS SAMUIL

15.5.2023 – 20:00



## ÉCLATS DE FOLIE

STÉPHANIE D'OUSTRAC  
& ENSEMBLE AMARILLIS

24.6.2023 – 20:00

# DE MUNT / LA MONNAIE